

Het waren twee coningskinderen

(ils étaient deux enfants de roi)

(complainte flamande/valse: thème identique à l'amant noyé)

Traditionnel Flandres
Source: E. Rolland, *Recueil de chansons populaires, T4, Maisonneuve, Paris, 1887*
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

G D

Het wa - ren twee co - nines - kin - de - ren Sy had - den mal - can - der soo

6 G D G

lief; Sy con - den by - enn niet co - men, het wa - ter was weel - el te diep.

13 D G D G

Wat deed sy? Sy stac op drie keer - sen, Als sa - vonds het da - ge - lich sonc;

20 D G D G

Och lief - ste comt, swem - ter o - ver! Da deed sco - nincs so - ne was jonc

Het waren twee coningskinderen, Sy hadden malcander soo lief,
Sy conden byeen niet comen, het water was veel te diep,
Wat deed sy? Sy stac op drie keersen, Als savonds het dagelich sonc.
-Och liefste comt, swemter over!- dat deed sconings sone was jonc.

Dit sach daer een oude queene Een al soo vilijnich vel;
Sy ghinker dat licht uytblasen. Doen smoorde die jonghe held.
-Och moeder, mijn liefste moeder, Mijn hoofdjen doet mijn der soo wee!
Mocht icker een wijle gaen wandelen; Gaen wandelen al langs de see.

Ils étaient tous les deux, enfants de roi, ils s'aimaient si tendrement ; Ils ne pouvaient se rejoindre, l'eau était trop profonde. Que fit-elle ? Elle alluma trois flambeaux, le soir quand le jour eut disparu. O mon ami, viens, viens à moi à la nage ! Ainsi fit le fils du roi, il était jeune. // Une vieille femme le vit, une bien mauvaise mégère. Elle alla souffler les lumières et le jeune brave fut noyé. -O mère, mère chérie, ma tête me fait si mal, laissez-moi aller me promener quelques temps, me promener le long de la mer.

6 autres couplets dans E. Rolland, *Recueil de chansons populaires, T4, Maisonneuve, Paris, 1887 (pages 3 et 4). Disponible numérisé sur Gallica.*

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/ValseHetWaren.mp3>

Livret 4

Avec partitions et liens vers les fichiers audios, à écouter ou télécharger :

**Quelques chansons à répondre,
dances chantées,
chansons « à la marche »,
complaintes et autres chansons...
pour répondre en dansant,**

ou

marcher en chantant,

ou

chanter en marchant

ou rester assis ou...

ou...

Didier Pélaprat

Avril 2021

Table des matières :

Au bord de la fontaine (chant à la marche)	p. 4
A Paris sur le petit pont (contredanse/marche)	p. 5
La mort des deux amants (complainte/marche).....	p. 6
Il n'est plus d'amant/La belle tu m'as promis (énumérations/ marche) ...	p.7
Tout en buvant, j'ai perdu ma casquette (An Dro)	p. 8
La Marmotte (Chapelloise ou Cercle circassien).....	p. 9
La Barbière (traitee en mazurka).....	p. 10
99 maçons (Rond Suite de Loudéac)	p.11
Colin et sa blonde (Baleu Suite de Loudéac)	p. 12
A Camper il y a (Rond ton double Suite de Loudéac)	p. 13
Rubans et dentelles (Riqueniée suite de Loudéac).....	p. 14
Les danseurs punis (complainte, valse)	p. 15
La sœur et le moine (chanson à répondre, marche)	p. 16
La marchande d'oranges (An Dro).....	p. 17
Les trois fendeurs	p. 18
Petit soldat (complainte).....	pp. 19-20
La prise du vaisseau (complainte)	pp. 21-22
L'amant noyé (complainte)	p. 23
Het waren twee coningskinderen (complainte, valse)	p. 24

- Le présent livret est téléchargeable sur

<https://e1.pcloud.link/publink/show?code=XZqInLZJ0fThBlecPukzdCV18G5tfdVx1hk>

Les fichiers audios sont écoutables en cliquant sur les liens indiqués après chaque chanson, et téléchargeables en faisant un « clic droit » sur l'écran lors de l'audition, et en sélectionnant « enregistrer sous » dans le menu qui s'affiche.

2

L'amant noyé

(complainte)

Traditionnel
Source: E. Rolland, Recueil de chansons populaires, T4, Maisonneuve, Paris, 1887
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

G C D G D G
C'é - tait un' jeun' fill' de quinze ans; Grand - Dieu qu'elle

5 C D D G C D
é - tait a - mou - reu se Son père l'a mi - se dans la tour,

10 G C D G
Craint que les gar - çons lui fe - raient l'a - mour

C'était un' jeun' fill' de quinze ans, Grand dieu qu'elle était amoureuse (bis)
Son père l'a mise dans la tour, Craint' que les garçons lui feraient l'amour.
Son cher amant qui va la voir, Son blanc visag' couvert de larmes, (bis)
« si je savais où est la tour, moi je t'irais voir, belle, tous les jours ».
« Cher amant, si tu veux venir, Je mettrai flambeau pour enseigne, (bis)
A chaque fois qu'il flambera, Tu ne craindrais point d'être trouver là ».
Entre onze heures et la minuit, Le beau flambeau d'amour s'allume, (bis)
L'galant march' jusqu'au point du jour, Il est tombé mort au pied de la tour.
Quand ça vint sur le matin-jour, La bell' jeta la vue par terre, (bis)
Jeta la vue du haut en bas, Voit son cher amant qu'il est au trépas.
Hélas, hélas ! cruelle mort, Que tu me causes donc de peines ! (bis)
S'il fallait répandre mon sang, pour rach'ter la vie de mon cher amant. (bis)
Avec la point' de mes ciseaux, je m'en percerais une veine (bis)
Avec la point' de mes ciseaux, je m'en donnerais dans tous les vaisseaux.
Si j'étais fille en liberté, je m'en irais dans le désert ;
Je prierais Dieu pour mon amant, Mais non mais non pour mes maudits parents.

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chanson/Livret4DP/AmantNoye.mp3>

23

La prise du vaisseau

(complainte)

Traditionnel

Source: A. Millien, *Chants et chansons*, T. 1.

Littérature et traditions orales dans le Nivernais, E. Leroux, Paris, 1906

Transcription/Arrangement: D. Pélaprat

Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Nous som - mes par - tis de Tou - lon, Trois vais - seaux de la Na - ti -
6 on, Nous on C'é - tait pour s'en al - ler croi - ser sur les cô - tes d'Ir - lan - de,
13 En es - pé - rant le vent chan - ger, A fal - lumouil - ler l'an - cre;

Suite des couplets de la page 21 :

Ne fut pas sitôt démonté : - Allons garçons faut amener (*bis*)

Allons garçons faut amener Pavillon d'assistance,

Car nous sommes bien éloignés De la terre de France

A notre bord est arrivé un de leurs officiers anglais (*bis*)

Et tout en arrivant à bord nous fait la révérence :

-C'est donc vous, messieurs les français, qui faites résistance ?

-Si résistance nous faisons, A notr' comendant nous l'devons. (*bis*)

Donnez-vous donc la peine d'entrer ici dans cette chambre ;

Vous y trouverez not' commandant C'est lui qui vous demande

Il ne fut pas plutôt entré, le commandant lui a ordonné : (*bis*)

Apporte-moi ton portefeuille que je signe la sentence...

-Oh ! Adieu donc, beau bâtiment, T'appartiens à la France

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/PriseDuVaisseau.mp3>

Pourquoi indiquai-je « Transcriptions/arrangement : D. Pélaprat » (dans le meilleur des cas, « l'arrangement » ne se réduit qu'à quelques pauvres accords au-dessus de la mélodie et un accompagnement à l'accordéon ou au piano pour les fichiers audio)

Et le fais-je suivre de la mention

Copyleft Licence Art Libre : <http://artlibre.org> ?

« Copy-left » est bien sûr un jeu de mots avec « Copy-right ».

Mais surtout, « left », qui signifie aussi « laissé », signifie que le droit de copie est laissé à tous, y compris pour la musique de « Hé là sous l'vent », une de mes compositions, incluse dans ce recueil:

La « Licence Art Libre » stipule **que l'objet est en accès libre, de diffusion, de reproduction, etc...**

Comme dans les Licences CC-By, plus connues, **seule la mention de la source est demandée** lorsque l'objet est diffusé, reproduit ou modifié.

Il ne s'agit donc bien évidemment en aucun cas de revendiquer une quelconque « propriété » sur ces transcriptions ou ces quelques accords !

Simplement, comme il est hautement probable que **mes transcriptions ne sont pas strictement identiques aux versions présentes dans les sources** que je mentionne, de manière involontaire ou par modification consciente (rythme, mélodie, harmonies ou paroles), la mention « Transcription/arrangement : D. Pélaprat » est là pour indiquer qui a réalisé cette version (*en somme c'est une auto-dénonciation : c'est moi le responsable de ces modifications hérétiques 😊*), la licence étant tout simplement **un moyen de s'assurer de la « traçabilité » de ces modifications.**

Les chansons réunies ici sont un patrimoine commun, un « bien commun ». Le but de ce petit livret est qu'elles soient chantées par le plus de gens possible afin qu'elles demeurent vivantes.

Donc à utiliser, diffuser, sans modération !

Bon chant, bon partage, et plein de plaisir!

Didier Pélaprat

Au bord de la fontaine

(chanson à répondre)

Traditionnelle Bretagne
Source: E. Rolland, *Recueil de chansons populaires, T1, Maisonneuve, Paris, 1883*
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Dm E Am Em E Am E Am Am
Au bord de la fon - tai-ne, La bel-le ma don - dai-ne, Au dai-ne, Au jo-li mois

7 G F E Am G F E Am
de mai, la bel-le ma la la la, au jo-li mois de mai, la bel-le ma don-dé

Au bord de la fontaine, *La belle ma dondaine,*

Au joli mos de mai, *La belle ma la la la*

Au joli mois de mai, *La belle ma dondé*

Sur la branche du chêne, *La belle...*

Beau Rossignol chantait, *La belle...*, Beau rossignol... *ma dondé*

Chante, rossignol, chante,

Si tu as le cœur gai,

Le mien n'est pas de même

Il est bien affligé.

Pierre, mon ami Pierre,

En guerre s'en est allé

Pour un bouquet de roses

Que je lui ai refusé.

Je voudrais que la rose

Fût encore au rosier

Et que mon ami Pierre

Fût encore à m'aimer

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/AuBordFontaine.mp3>

4

La prise du vaisseau

(complainte)

Traditionnel
Source: A. Millien, *Chants et chansons, T. 1. Littérature et traditions orales dans le Nivernais, E. Leroux, Paris, 1906*
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

AM E Am E Am
Nous som - mes par - tis de Tou - lon, Trois vais - seaux de la Na - ti -

6 E E Am G C G E
on, Nous on C'é - tait pour s'en al - ler croi - ser sur les cô - tes d'Ir - lan - de,

13 Am E Am
En es - pé - rant le vent chan - ger, A fal - lu mouil - ler l'an - cre;

Nous sommes partis de Toulon, Trois vaisseaux de la Nation (*bis*)

C'était pour s'en aller croiser Sur les côtes d'Irlande,

En espérant le vent changer, A fallu mouiller l'ancre.

Le trente août, ne fut pas jour, Qu'il a fallu nous mettr' debout (*bis*)

Il s'élevait un si grand vent, La tempête et l'orage

Nous ont bien vite repoussés A cinquante lieues au large

Voilà qu'on nous voyons arriver Trois bâtiments, vaisseaux anglais (*bis*)

Ils arrivaient tout droit sur nous, Aussi prompts que la foudre,

Ils croyaient bien, pour l certain, De nous réduire en poudre

**Nous les avons bien espérés Sur nos basses voiles carguées (bis)*

Ils n'ont pas voulu commencer, La chose est surprenante,

C'est nos canons de trente-six Qu'ont commencé la danse

Le premier coup que nous tirons, C'est sur leur grand mât d'artimon,

Le deuxième coup qu'on a tiré C'est sur le grand mât de beaupré.

Si vous aviez vu sur le pont, Ah le triste carnage !

Leurs grand'voiles et les huniers Brisés par la mitraille

**manquants dans Millien, complété par AEPÉM d'après version québécoise de Le Foudrion*
(https://www.aepem.com/wp-content/uploads/2021/07/lucien.pillot.paroles_3.pdf)

Couplets suivants page 22

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/PriseDuVaisseau.mp3>

Petit soldat

traditionnel

Source: 1) E. Barbillat, L. Touraine, *Chansons populaires dans le Bas-Berry*, Editions La Bouinotte, Châteauroux/Lancosme multimedia, Vendoeuvres, 2019, chanson 37-IV
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Am (F) F G Em Am Em Am C F G Am
Pe-tit sol-dat de guer-re Vou-lut se ma-ri-er. Le jour-e de ses no-o-ces re-
8 F G Am G C F G Am F G Am
coit com-man-de-ment: Faut par-tir à la gue-er-re re-joindr' son ré-gi-ment

A Paris sur le petit pont

Sources: 1) Ballard, *Rondes et chansons à danser, Paris, 1724*
2) E. Rolland, *Recueil de chansons populaires, TL, Maisonneuve, Paris, 1883*
3) autre version, P. Guédron, *Airs de cour à 4 & 5 parties, Ballard, 1602: autre mélodie, et refrain contrepétrie: le pont du coil, le coil du pont...*
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

G D G D G
A Pa-ris sur le pe-tit pont, Sur le bord d'u-ne fon-tai-ne, Mon-
5 D G D G Refrain G
pèr'-a fait bâ-tir mai-son, Tu, - ton, tu - ton, tu - tai - ne. Le-vez
10 G C D G C 1. 2.
bel - le vo-tre co-til - lon, Il est si long qu'il trai - ne. Le-vez - trai - ne

Suite des couplets de la page 19:

Le p'tit frèr' de la belle Le regarde marcher (bis)
Voilà qu'il le rappelle: - Eh! soldat, retournez;
Nous causerons ensemble, Nous parl'rons de l'armée. (bis)
Ah! dites-moi, la belle, Où qu'ya vos beaux diamants? (bis)
- Ils sont dedans mon coffre, Au chevet de mon lit;
C'est pour la souvenance de mon premier mari. (bis)
Ah! Dites-moi la belle, Où qu'y a votre anneau d'or? (bis)
Quittez, quittez vos bagues, Prenez vos beaux diamants,
Et le mot d'aujourd'hui-e sera « dessus le champ! »; (bis)
La jeune mariée Ell' s'y met à pleurer (bis)
Ell' s'écrie, toute en larmes, -Sainte Vierge Marie,
Je croyais d'être veuve, Maint'nant j'ai deux maris. (bis)

A Paris sur le petit pont, *Sur le bord d'une fontaine*,
Mon père a fait bâtir maison, *Tuton, tuton, tutaine*,

Refrain :

Levez belle votre cotillon, il est si long qu'il traîne
Mon père a fait bâtir maison, *Sur le bord...*
Et les charpentiers qui la font, *Tuton...*
Ils m'ont tous demandé mon nom
Marguerite c'est mon nom
Marguerite c'est mon vrai nom
Que portes-tu dans ton giron
C'est un pâté de trois pigeons
Assis-toi, nous le mangerons
Elle s'est assise d'un si gros son
A fait trembler terre et buisson
Jusqu'au clocher de Luçon
Jusqu'à la mer et ses poissons

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/PetitSoldat.mp3>

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/AParisPetitPont.mp3>

La mort des deux amants

(A Lor, à Lor, à Lor, à Lorient la jolie)

Traditionnel, Bretagne
Source: E. Rolland, *Recueil de chansons populaires, T1, Maisonneuve, Paris, 1883*
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Musical score for 'La mort des deux amants' in G major, 6/8 time. The score consists of three staves. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The second staff starts with a '2.' indicating a second ending. The third staff is marked 'Refrain' and starts with a common time signature (C). Chords are indicated above the notes: C, Em, F, G, G, C, Em, F, G, C, C.

C'é - tait un jeun' gar - çon, Et u - ne jeu - ne fil - le, C'é -
fil - le Qu'ont fait l'a-mour sept ans Sans ja - mais rien se di - re,
A Lor à Lor, à Lor, à Lo - rient la jo - li - e

C'était un jeune garçon et une jeune fille (bis)

Qu'ont fait l'amour sept ans Sans jamais rien se dire

Refrain :

A Lor, à Lor, à lor, à Lorient la jolie

Mais au bout de sept ans Leur petit cœur soupire (bis)

Les voilà morts tous deux, Leurs amours sont finies

Où les enterrerons-nous Ces jeunes gens jolis ? (bis)

Le gars au bois du blanc, La fille dans la ville

Sur la tombe de la fille Nous mettrons une olive (bis)

L'olive a tant poussé Qu'elle a couvert la ville

Il faut des charpentiers Pour tailler cette olive. (bis)

Du bois qu'on a coupé on a fait trois navires

Il vient un chargé d'or Et l'autre d'argenterie, (bis)

Et l'autre chargé de fleurs pour couronner ma mie

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chanson/Livret4DP/CEtaitJeuneGarcon.mp3>

Petit soldat

traditionnel

Source: 1) E. Barbillat, L. Touraine, *Chansons populaires dans le Bas-Berry, Editions La Bouinotte, Châteauroux/Lancosme multimedia, Vendoeuvres, 2019, chanson 37-IV*
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Musical score for 'Petit soldat' in G major, 6/8 time. The score consists of two staves. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The second staff starts with a '2.' indicating a second ending. Chords are indicated above the notes: Am, (F), F, G, Em, Am, Em, Am, C, F, G, Am, F, G, Am, G, C, F, G, Am, F, G, Am.

Pe-tit-sol-dat de guer-re Vou-lut se ma - ri - er. Le jour-e de ses no-c-es re -
çoit com-man-de - ment: Faut par-tir à la gue-er-re re - joindr' son ré-gi - ment

Petit soldat de guerre Voulut s'y marier (bis)

Le jour-e de ses nocés Reçoit un mandement: Faut partir à la guerre

Rejoind' son régiment(bis)

La jeune mariée Ell' s'y prend à pleurer (bis)

- ne pleurez point la belle, Bell' ne pleurez point tant:

Ce petit tour de guerre ne dur'ra pas longtemps (bis)

Ce petit tour de guerre A bien duré sept ans (bis)

Au bout de la septième, La bell' se remarie:

Le jour-e de ses nocés revenait son mari (bis)

Bonsoir Madame l'hôtesse, pourriez-vous m'y loger? (bis)

Me faut petite place Rien qu'ce soir en passant;

Pauvre soldat de guerre N'a pas beaucoup d'argent . (bis)

- Pauvre soldat de guerre, pouvons point vous loger. (bis)

Avons les gens de nocés, Nous somm's embarrassés,

Allez chercher ailleu-res, Vous trouv'rez à loger. (bis)

Couplets suivants page 20

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chanson/Livret4DP/PetitSoldat.mp3>

Les trois fendeurs

traditionnel

Source: *Anthologie de la chanson française, M. Robine. La tradition amoureuse.*
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Musical score for 'Les trois fendeurs' in 2/4 time. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes: Am, E7, Am, Am, E7, Am, F, F, E7, Am, F. The lyrics are: 'Trois fen-deurs il y'a - vait - Au prin temps des-sus l'her be J'en-tends le Ros - si-gno-let, Trois fen - deurs il y'a - vait, par - lant à la fil le - te'.

Trois fendeurs il y avait, au printemps, dessus l'herbe,
J'entends le rossignolet,

Trois fendeurs il y avait, parlant à la fillette

Le plus jeune disait, Celui qui tient la rose, *J'entends...*

Le plus jeune disait « Moi j'aime mais je n'ose »

Le deuxième disait, celui qui tient la fende, *J'entends...*

Le deuxième disait « moi, j'aime et je commande »

Le troisième disait, tenant la fleur d'amande, *J'entends...*

Le troisième disait « moi, j'aime et je demande ».

« Mon galant ne serez, vous qui tenez la rose, *J'entends...*

Mon galant ne serez, si vous n'osez je n'ose

Mon maître ne serez, vous qui tenez la fende, *J'entends...*

Mon maître ne serez, Amour ne se commande

Mon amant vous serez, vous qui tenez l'amande, *J'entends...*

Mon amant vous serez, On donne à qui demande »

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/TroisFendeurs.mp3>

18

Il n'est plus d'amants/La belle, tu m'as promis

(Chansons à la marche, énumérations)

Traditionnelles Bretagne

Source: R. de Kernené, "Folklore: le mariage dans la région de Merdrignac: coutumes, danses, rites, chansons",
Annales de Bretagne, tome 42, N° 1-2, 1935
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Musical score for 'Il n'est plus d'amants' in 3/4 time. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: 'De-puis un an, il n'est plus d'a - mant, De-puis un an, il n'est plus d'a - mant, De-puis un an, il n'est plus d'a - mant, dans ces verts bo - ca-ges, ar-dents à t'ai - mer com'je t'ai-me - rai'.

Depuis un an, il n'est plus d'amant (*bis*)

Refrain (2x) :

Il n'est plus d'amant dans ces verts bocages, ardents à t'aimer comme je t'aimerais

Musical score for 'La belle, tu m'as promis' in 4/4 time. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: 'De-puis un an fi - nis, la bell' tu m'as pro - mis, la bell' tu m'as pro - mis, De-puis un an mis, La bell' tu m'as pro - mis ton pe - tit coeur en ga - ge, La bell' tu m'as pro - mis la joie du ma - ri - a - ge La bell' tu ge'.

Depuis un an fini, la bell' tu m'as promis, la bell' tu m'as promis (*bis*)

Refrain (2x) :

La bell' tu m'as promis ton petit cœur en gage, La bell' tu m'as promis la joie du mariage

Depuis deux ans finis...

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/IIEstPlusDAmantBelleMasPromis.mp3>

7

Tout en buvant j'ai perdu ma casquette

(An Dro)

Traditionnelle Bretagne

Sources: 1) apprise de Pierrick Perrono en 1981 en fest noz à Montréal (Québec)
2) RADdO (Réseau d'Archives et de Documentation de l'Oralité), document 112511

Transcription/Arrangement: D. Pélaprat

Copyright Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Musical score for 'Tout en buvant j'ai perdu ma casquette'. The score is in 2/4 time, key of B-flat major. It consists of five staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: 'Tout en buvant j'ai perdu ma casquette, Et ma casquette de violette. Oh Oh, j'ai-me bien la bouteille, Et et le bon vin du matin. Tout en buvant j'ai perdu ma cravate, du ma cravat'. Tout en buvant, j'ai perdu ma chemise, du ma chemis'. Refrain: ma cravate de soie, Et ma casquette, de violette, Oh Oh, j'ai-me ma chemise qu'est si fine, ma cravate de soie, D.S. bien la bouteille, Et et le bon vin du matin.'

Tout en buvant, j'ai perdu ma casquette (bis)

Et ma casquette, de violette,

Refrain :

Oh Oh, j'aime bien la bouteille, Et et, le bon vin du matin

Tout en buvant, j'ai perdu ma cravate (bis)

Ma cravate de soie, Et ma casquette de violette

Tout en buvant, j'ai perdu ma chemise (bis)

Ma chemise qu'est si fine, ma cravate de soie, Et ma casquette de violette

Mon paletot... Qu'est si beau

Mon gilet... Si bien fait

Mon caleçon... Qu'est si long

Ma culotte... M'accommode

Mes souliers ... Bien cirés

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chanson/Livret4DP/ToutEnBuvant.mp3>

La marchande d'oranges

(peut être dansée en An Dro)

Traditionnel Bretagne

Source: E. Rolland, Recueil de chansons populaires, T1, Maisonneuve, Paris, 1883

Transcription/Arrangement: D. Pélaprat

Copyright Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Musical score for 'La marchande d'oranges'. The score is in 2/4 time, key of G major. It consists of three staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: 'C'était une jardinière de Nantes, Latira lira, lira lon la Qu'avait de bell's oranges à vendre, Latira lira lira lon la lon la tira, la tira lira lira lon lire'. The score includes guitar chords: G, C, D, G, D, C, D, Em, C, D, G, D, G, D, Em.

C'était une jardinière de Nantes, Latira lira, lira lon la

Qu'avait de bell's oranges à vendre,

Latira lira lira lon la tira, La tira lira lira lon lire

Qu'avait de bell's oranges à vendre, Latira lira, lira lon la

Le fils du roi les lui marchande...

Combien vendez-vous vos oranges ?

J'en ai de vingt, j'en ai de trente

Mais les plus bell's sont de quarante

Montez-les, belle, dedans ma chambre

Tout en montant, la belle tremble

Qu'avez-vous, belle, qui vous tourmente ?

Je sens la fièvre qui va me prendre, Ah, descendez, belle, de ma chambre

En descendant, la belle chante

Qu'avez-vous, belle, d'être si contente ?

Car j'ai vendu toutes mes oranges

Au fils du roi, maréchal de France

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chanson/Livret4DP/MarchandeDOranges.mp3>

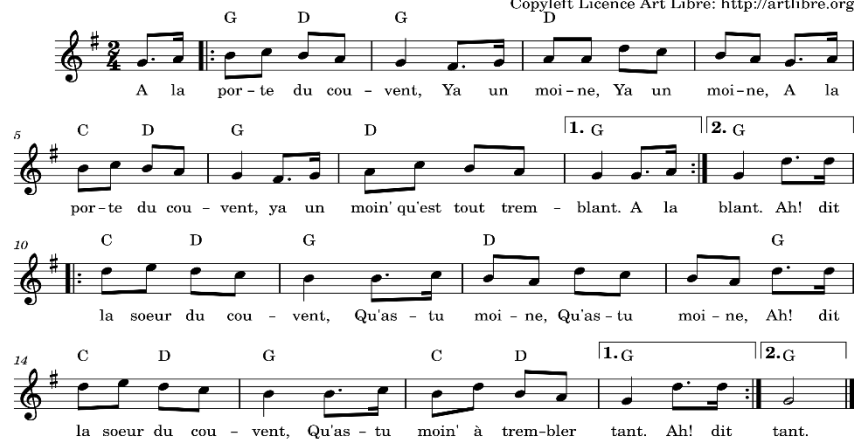
La soeur et le moine

Traditionnelle

Sources: 1) E. Barbillat, L. Touraine, *Chansons populaires dans le Bas-Berry, Editions La Bouinotte, Châteauroux/Lancosme multimedia, Vendoeuvres, 2019, chanson 57-V*

Transcription/Arrangement: D. Pélaprat

Copyright Licence Art Libre: <http://artlibre.org>



A la porte du couvent, Ya un moine, Ya un moine, A la porte du couvent, Ya un moine tout tremblant

Refrain (2x): Ah, dit la soeur du couvent, Qu'as-tu moine, Qu'as-tu moine, Ah dit la soeur du couvent, Qu'as-tu moine à trembler tant

-Ma soeur je voudrais entrer, Mais je n'ose...vous demander

Ah dit la soeur du couvent, entre moine, et trembl' pas tant

Qand le moine fut rentré, Ah, le moine, pauvre moine, ... Il continuait à trembler

Ah, dit la soeur... , Qu'as-tu moine, ... A trembler tant?

Ma soeur je voudrais manger, Mais je n'ose... vous demander

Ah, dit la soeur, ... Mang'donc moine, mang'donc moine, Tout ton content.

Quand le moine eut bien mangé, Ah, le moine, pauvre moine, ... il continuait à trembler.

Ah, dit la soeur... , Qu'as-tu moine, ... A trembler tant?

Ma soeur je voudrais m'coucher, mais je n'ose... vous demander

Ah! dit la soeur... couch'toi moine, couch' toi moine, ... Dans mon lit blanc

Quand le moine fut couché, Ah, le moine, pauvre moine, ... il continuait à trembler.

Ah, dit la soeur... , Qu'as-tu moine, ... A trembler tant?

Ma soeur j'voudrais bien biger, mais je n'ose... vous demander

Ah! dit la soeur... bigeons moine, bigeons moine, ... et sois content

Quand ils eurent bien bigé, Ah, le moine, pauvre moine, ... il continuait à trembler

Ah, dit la soeur du couvent, qu'as-tu moine, ... à trembler tant

Ma s'oeur j'voudrais r'commencer, ... mais je n'ose vous demander

Ah, dit la soeur... vas-y moine, ... Et trembl'pas tant!

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chanson/Livret4DP/SoeurEtLeMoine.mp3>

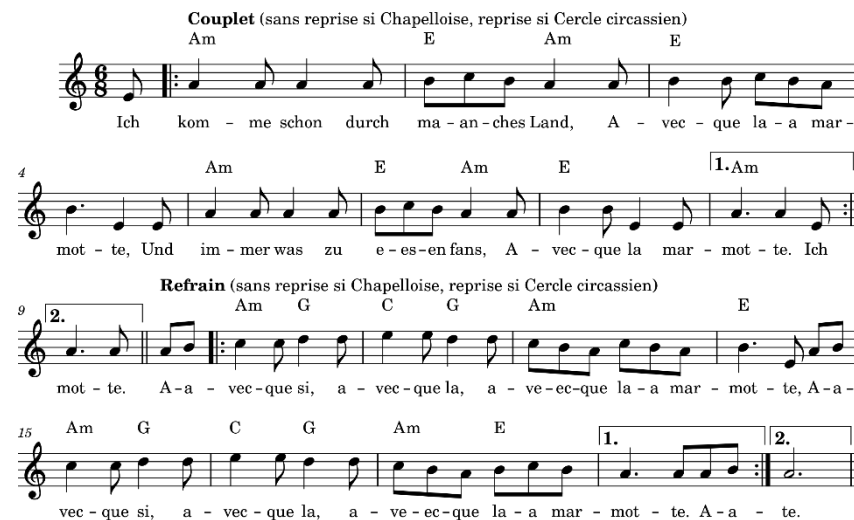
La Marmotte

(peut être dansée en Chapeilloise ou Cercle circassien)

Beethoven Op 52 N°7, d'après une chanson savoyarde

Transcription/Arrangement: D. Pélaprat

Copyright Licence Art Libre: <http://artlibre.org>



Ich komme schon durch manches Land, *Avecque la marmotte,*

Und immer was zu essen fand, *Avecque la marmotte.*

Refrain :

Avecque si, avecque la, avecque la marmotte,

Avecque si, avecque la, avecque la marmotte

Ich hab gesehen gar manchen Herrn, *Avecque...*

Der hätt, die Jungfern gar zu gern, *Avecque...*

Hab' auch gesehn manch Jungfer schön, *Avecque...*

Die tâte nach mir kleinem sehn, *Avecque...*

Nun lasst mich nicht so gehn, ihr Herrn, *Avecque...*

Die Burschen ess'n und trinken gern, *Avecque...*

J'ai déjà fait le tour de nombreux pays, avecque... Et j'ai toujours trouvé à manger / J'ai vu pas mal de messieurs/ qui seraient trop contents d'avoir des jeunes filles / J'ai aussi vu de belles jeunes filles/ Qui s'occuperaient de moi/ Maintenant, ne me laissez pas partir comme ça, messieurs/ Les garçons aiment manger et boire.

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chanson/Livret4DP/Marmotte.mp3>

La barbière

(peut se danser en mazurka)

Traditionnelle,

Sources: 1) https://www.chants-populaires-francais.com/Regroups/La_barbiere/princip.html
(versions Basse-Normandie, îles anglo-normandes, Nivernais, etc.)

2) P. Coirault, *Chansons françaises de tradition orale, 1900 textes et mélodies collectés par Patrice Coirault, Ouvrage révisé et complété par Marlène Bely et Georges Delarue. Paris : BNF, 2013. chanson-type 702*

Musique: d'après la version îles anglo-normandes

Paroles: adaptées de plusieurs versions

Transcription/adaptation/Arrangement: D; Pélaprat, mars 2021

Copyright Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

En - tre Pa - ris et La Ro - chel - le, des - sus le grand che - min
de Tours, En - Tours. On dit qu'il y'a u - ne bar - biè - re Cent fois plus
bel - le que le jour, On dit qu'il jour

Entre Paris et La Rochelle, dessus le grand chemin de Tours (bis)
On dit qu'il y a une barbière, cent fois plus belle que le jour (bis)
Puisqu'on m'a dit qu'elle est si belle, je suis allé la voir un jour
Je suis parti vers la minuit, pour arriver au petit jour.
En arrivant devant sa porte, j'ai frappé trois petits coups
Elle met la tête à sa fenêtre, ma dit Monsieur, que m'voulez-vous
Je demande qu'on me fasse la barbe, la barbe noire, la faites-vous ?
Je l'ai bien faite au roi d'Espagne, qui est un autre homme que vous.
Elle appela sa servante, « Marguerite, réveillez-vous »
Apportez-moi mon bassin d'or, ma serviette et mon dé d'amour
Pendant qu'elle lui faisait la barbe, il lui demande ses amours
Ah, mes amours, mes amourettes, elles ne sont point ici pour vous
Elles sont sur un navire en mer, qui reviendra dans quelques jours
Le capitaine qui les commande, sera lui qu'aura mes amours.

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/Barbiere.mp3>

10

Les danseurs punis

(complainte, valse)

Traditionnel Bretagne

Source: A. Millien, *Chants et chansons, T. 1.*

Littérature et traditions orales dans le Nivernais, E. Leroux, Paris, 1906

Transcription/Arrangement: D. Pélaprat

Copyright Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

E - cou - tez tou - ous bra - ves jeu - nes - ses, De - dans la dan - se y'a rien dde
bon. Et - vous qui n'la pra - ti - quez pas, Ne vous y lais - sez pas sur - pren - dre,
Vou - ous Al - lez voir pré - sen - te - ment, Qu'il n'en ar - ri - iv' que du tour - ment

Ecoutez tous, braves jeunes gens, dedans la danse y'a rien de bon (bis)
Et vous qui n'al pratiquez pas, Ne vous y laissez pas surprendre,
Vous allez voir présentement Qu'il n'en arrive que du tourment (bis)
Quatre garçons et quatre filles, Le jour de la Saint-Nicolas
Etant entrés dans une chambre, Ecoutez ce qu'il arriva
Avec un joueur de violon, Sans crainte de se faire entendre,
Ils chantaient filles et garçons, Mais les plus infames chansons (bis)
Ils dansaient les plus folles danses, Sans retenue aucunement (bis)
Mais le maître de la maison, Très poliment vint leur apprendre
Que le Bon Dieu allait passer Et qu'il était temps de cesser.
Ont répondu ces misérables, ont répondu tout en jurant :
-Voilà du vin sur notre table, Pour le boir' nous avons le temps ?
Va dire au Bon Dieu malgré tout Que nous ne craignons ni dieu ni diable,
Que nous prétendons malgré lui Boire et danser toute la nuit.
Ils se sont repris à la danse, Mais sans plus pouvoir s'arrêter (bis)
Ont bien dansé, certainement, Plus de soixante danses affreuses,
Ils ont fait de si grands efforts Qu'ils ont dansé jusqu'à la mort
On entendait leurs pères, leurs mères, Qui pleuraient amèrement
Adressant à Dieu leur prières Pour les tirer de leurs tourments
Mais le Bon Dieu qu'ils offensaient Leur a fait voir qui est le maître,
Leur envoyant la punition De leur péché sans rémission.

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/DangersDanse.mp3>

15

Rubans et dentelles

(Riqueniée, Suite de Loudéac)

Traditionnel Bretagne
Source: Chansons des pays de l'Oust et du Lie, Cercle celtique de Loudéac, 1968
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Der - rière' chez nous y'a un é - tang, Ren - dez vos ru - bans
aux mar-chands. Der - aux mar-chands. Ren-dez vos ru - bans, mes-d'moi-sel - les,
ren-dez vos ru - bans, vos den - tel - les, ren-dez vos ru - bans aux mar-chands.

Derrière chez nous y'a un étang, *Rendez vos rubans aux marchands* (bis)

Refrain (2x):

*Rendez vos rubans mesdemoiselles, rendez vos rubans, vos dentelles,
Rendez vos rubans aux marchands.*

Les can's d'mon père s'y vont baignant,
Le fils du roi s'en va chassant
Il a tiré si fort dedans
Qu'on a pu ren s'mette sous la dent
Que la plume en vola t'au vent
Après la plume on voit le sang,
Après le sang, l'or et l'argent
Que ferons-nous de tant d'argent
Nous le donn'rons aux pauvres gens

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/RubansEtDentelles.mp3>

99 Maçons

(Rond Loudéac)

Traditionnel Bretagne
Source: Chansons des pays de l'Oust et du Lie, Cercle celtique de Loudéac, 1968
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Mon père a fait une mai - son, Je re - gret - te nom de nom.
Refrain
Je re-grette nom de nom mes vingt ans qui s'en vont, Je re-grette
nom de d'là Mon biau temps qui s'en va

Mon père a fait une maison, *Je regrette nom de nom. (bis)*

Refrain (2x) :

*Je regrette nom de nom mes vingt ans qui s'en vont
Je regrette nom de d'là Mon biau temps qui s'en va.*

Par quatre-vingt dix-neuf maçons, *Je regrette nom de nom. (bis)*

Sur tout l'tas 'y en n'a qu'un de bon, je
Le plus jeune est amoureux d'moi,
Mais celui-là je n'le veux pas
Non, non, maçon, tu n'm'auras pas
Tu m'salirais mon biau jupon
Avec ta truëlle de maçon
Mais celui qu'j'veux n'me veut pas
Adieu donc tous les maçons.

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/99MaconsRond.mp3>

Colin et sa blonde

(Baleu, Suite de Loudéac)

Traditionnel Bretagne
Source: Chansons des pays de l'Oust et du Lie, Cercle celtique de Loudéac, 1968
Transcription/Arrangement: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Musical score for 'Colin et sa blonde' in 2/4 time, G minor. The score consists of three staves of music with lyrics underneath. The first staff has chords Gm, F, Eb, Dm, Gm, Gm. The second staff has chords F, Eb, Dm, and a 'Refrain' section with Gm. The third staff has chords F, Eb, Dm, Gm. The lyrics are: 'Co-lin et sa blonde tous deux s'en vont jou - er Co-lin joue aux cartes et sa blonde joue aux dés, ma-lu-ret - te, J'aime bien mieux cell' - ci ma - lu - rette que cell' du temps pas - sé.'

Colin et sa blonde Tous deux vont jouer (*bis*)

Colin joue aux cartes Et sa blonde joue aux dés, *malurette*,

Refrain (2x) :

J'aime bien mieux cell'ci, malurette, que cell' du temps passé.

Colin joue aux cartes Et sa blonde joue aux dés (*bis*)

Colin a perdu Et sa blonde a gagné, *malurette*

Les chevaux d'mon père ont été dérobés

C'est-y toi, colin, Qui les as dérobés

Je ne suis pas voleur De chevaux mal gardés

Je suis plutôt voleur D'une fille à marier

L'aut' jour j'en trouvais une A l'abri d'un fossé

Je m'suis approché d'elle Et je voulus l'embrasser

La fille était jeune Et se mit à pleurer

Et moi, garçon si sage, Je l'ai laissé passer

Quand tu seras sur ces landes Je te rattraperai

Soit en gardant les vaches, Les blancs moutons d'été

Je n'ai ni bœufs, ni vaches Ni moutons à garder

Ma mère elle est malade Je reste à soigner

Et quand elle sera guérie Moi je m'y marierai

Avec le plus beau gars Que la terre ait porté

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/ColinBaleu.mp3>

A Camper il y a

(Rond ton double, Suite de Loudéac)

Traditionnel Bretagne
Sources: 1) Dastum, document 04675 2) site "le Chant Gallo", édité par Michel Prati
Transcription: D. Pélaprat
Copyleft Licence Art Libre: <http://artlibre.org>

Musical score for 'A Camper il y a' in 2/4 time, G minor. The score consists of two staves of music with lyrics underneath. The first staff has two first endings. The lyrics are: 'A Cam - per il y a, à Cam - per il y a. A il y a. A - fa-dri - da u - ne fil - le de cham-bre là, A - fa-dri-da, u - ne fil-le de cham-bre'.

A Camper il y a, à Camper il y a (*bis*)

Alfadrida Une fille de chambre là

Alfadrida Une fille de chambre

Elle a tant d'amoureux (*bis*)

Afadrida, Qu'elle ne sait le quel prendre là

Afadrida, Qu'elle ne sait le quel prendre là

C'est un p'tit cordonnier.... Qu'a z'eu la préférence

Il lui a fait des souliers.... A la mode de Nantes

S'en va les lui porter... A minuit dans sa chambre

Et c'est en la chaussant... Qu'il en fit la demande

Si ton cœur aime le mien, si mon cœur aime le tien... Nous
coucherons ensemble

Dans un grand lit carré... Tendue de toile blanche

Aux quatre coins du lit... Quatre pommes d'oranges

Et dans l'mitan du lit... La rivière est profonde

Fichier audio :

<http://www.galouvielle.fr/sites/default/fichiers/racine/public/partitions/Chansons/Livret4DP/ACamperRondDouble.mp3>